

# Ōpōtiki-Mai-Tawhiti

## Mātaatua

### PERFORMANCE ITEMS

<b>Waiata Tira</b>	Huikau
<b>Whakaeke</b>	Te Whakatōhea Maurua
<b>Mōteatea</b>	Te Ao o te pāpera
<b>Poi</b>	Tangi apakura taku poi mō Te Whakatōhea
<b>Waiata a ringa</b>	Horowaewae
<b>Haka</b>	Wairangi
<b>Whakawātea</b>	Tāwharautia Aotearoa

**Te Matatini National Kapa Haka Festival**

**21-24 February 2013**

## WAIATA TIRA

### HUIKAU

#### KUPU

E muri ahiahi totoko tonu ake te aroha

E kui te rau o tītapu maranga mai ki runga

Whītiki tō kahu ka tū tāua e

Whakarau ai aku mahara, i nui o rangi rā

Huikau ai taku aroha, he mea kia mahue e

Ka kitea rikiriki ka ngaro rā ngā waha kī, ngā hautū o te waka

Me te kaiohia te roimata i ahau

Taku kurupounamu!

Ehara koe i te wahine

Koe māpihi kahurangi

Kua whakamaua koe ki ngā whetū i te rangi

E whakakau ana rā te tara ki Oariki<sup>1</sup>

Ko Matariki koe

Te Māratautane o Rongomaraeroa<sup>2</sup>

Ki runga o Whitianga te kōpura o te Atua<sup>3</sup>

Te Orangatonutanga nā te tama a te Atua

Te puhi o Mātaatua te tapu o tuawhakarere

Haere rā ki tō kaihanga, i runga atu i ngā rangi

Hei runga atu i te whenua, tōna kororia

Waiho nei ki te iwi māna e mae noa e

<sup>1</sup> Oariki: Te maunga tapu i Whitianga.

<sup>2</sup> Te Māratautane o Rongomaraeroa: Koiane te māratapu a Te Ringatu, arā, Te Huamata me Te Pure. Koiane ngā kaupapa tapu rawa ko te whakatō kai me te hauhake kai a Te Ringatu. Kei runga tonu o Whitianga tēnei tikanga e mau tonu ana.

<sup>3</sup> Kōpura o te Atua: Ko te kōpura tēnei ka whakatōkia ki roto i te māratapu. Arā ko tōna ritenga ki te tama a te Atua, ki te Karaiti. Ana, ki te whakatōkia te rīwai ka pirau te kopura kātahi ka tipu anō ka whai rīwai hou, arā ngā tuaporo. Arā ka mate, ka ora mai anō pērā anō te tama a te Atua.

## WHAKAMĀRAMA

He waiata tangi tēnei ki a Huikau (Ema) Rogers. Ko Ema tētahi o ngā poupou o te mahi kapa haka i roto o Mātaatua. I roto i te kāhui i raro i a Tata Williams i haere ai ki te tono ki a Tā Kingi Ihaka kia wehea mai a Mātaatua rohe i ngā whakahaere kapa haka o Te Waiariki i te tau 1985. He uri anō a Ema nō Te Whakatōhea.

Original Composition	Huikau
Musical Score Composed By	Te Whānau Mītai
Lyrics Composed By	Te Kāhautu Maxwell
Date Item Composed	2 Tihema 2011

## WHAKAEKE

### TE WHAKATŌHEA MAURUA

#### KUPU

Taku rākau e  
Tau rawa ki te whare  
Ka ngaro a Takahi e  
Te whare o te kahikātoa  
Hei ngau whakapae e  
Hei whakapae ururoa e hau mai nei  
Kei waho kai te moana  
Kāhore aku mihi e  
E hoa mā e mō koutou  
Tau rawa ko te tuku  
Ko Mahutonga e takoto nei e<sup>1</sup>  
Takahia Te Ara-Kotipū<sup>2</sup> he paerata Ōpōtiki-Mai-Tawhiti

<sup>1</sup> Taku rākau: Nā Te Waihāpuaārangi te māmā o Mokomoko i huri ētahi kupu o te waiata a Mihikitekapua hei tangi apakura mō tana tāne a Tūtakahiao (Takahi). I roto ia i te ope tauā o Te Whakatōhea i hanatu ki te pakanga i Ōrakau i runga i te karanga a Kīngi Tāwhiao, engari i hinga ia i a Te Arawa i te kairiri i tū ki Te Kaokaoroa ki te takiwā o te Awa o te Atua.

<sup>2</sup> Te Ara Kotipū: Kei tātahi tēnei o Waiotahe.

Pākihikura ki uta Pākihikura ki tai<sup>3</sup>

Ka toi au ki Whakaari ko te puke tapu ki Paepae-Aotea<sup>4</sup>

Kia takahia Te Moana-a-Toi te huatahi, Toi-kai-rākau!

Ōtamarākau ki Hāparapara<sup>5</sup>

Tuatara Rūrima<sup>6</sup> Tū-te-ihiihi, Tū-te-wehiwehi Tarakura kaitangata<sup>7</sup>

Kai atu aku mata ki Maketū rā

Hawaiki-pēpeke, kākahu haehae i Te Pukehinahina o Muriwai<sup>8</sup>

Muraahi ki Te Kaokaoroa o Toroa<sup>9</sup>

Kārearea! Kārearea! Hopu te wahine, hopu ki te pū

Te Ara-Namunamu ki Hine-nui-i-te-pō

Tūtarakauika ki uta rā, te kauika a Tangaroa paenga ā tai

He hakanga nā te karoro<sup>10</sup>

Te Kotahitanga ki Te Kīngitanga ki Waikato

Ko Te Aporotanga Whakapaukōrero

Matawhaura Mata Atua Tapuwaeharuru mata ki te rae<sup>11</sup>

Te Mātārae i o Rehu<sup>12</sup>

<sup>3</sup> Ko te rohe tēnei o Te Whakatōhea mai i uta ki tai.

<sup>4</sup> He toka ēnei kei waho atu o Whakaari, e ai ki a Mātaatua ko tōna te reinga tēnei

<sup>5</sup> Ko te rohe whenua tēnei i raupatutia ai e Te Kāwanatanga mō te patunga o te mihingare i a Te Wākana e Te Kereopa o Ngāti Rangiwewehi me te patunga hoki o Te Matauranui Falloon e Ngāti Awa. Kei roto i tēnei rohe ko te roi o te whenua o Te Whakatōhea, i te mea i whakapae tekatia nā te tipuna nei a Mokomoko, he tipuna nō Te Whakatōhea, a Te Wākana i patu.

<sup>6</sup> He moutere kei waho atu o Moutohora ko te kāinga o te tuatara tēnei, hei whakaatu i te mate, i te ihi, i te wehi..

<sup>7</sup> Ko Tarakura te taniwha o Muriwai i noho ki te takiwā o Te Awa o te Atua, he taniwha whanaunga kore. Koia te take i whakataukītia ai te whakataukī, “Ko ngā mate i Kawerau ka tangihia i Kōhi, ko ngā mate o Kōhi ka tangi i Kawerau”, i te mea ka tūpono he tangihanga i Kawerau ko ngā ope haere ai ki te rānaki i tērā mate atu i Whakatāne ki Kawerau ka kaingia e te taniwha, pērā anō ngā mate o Kōhi. Hoi anō ko tēnei wāhanga he whakaatu i te parekura nui i pā ki Te Whakatōhea i ngā ringaringa o Te Arawa i Te Kaokaoroa.

<sup>8</sup> Koinei te ingoa tūturu o Pukehina

<sup>9</sup> Koinei te ingoa tūturu o Te Kaokaoroa

<sup>10</sup> I tae te ope tauā ki Maketū rā anō, ka aukatitia e Te Arawa, ā, ka hoki whakamuri te ope tauā ki te rāwhiti ka whāia haeretia e Te Arawa me te ope tauā o Te Kāwanatanga. I waho i te moana ngā manuaō (waka tauā whai pū repo) o te Karauna e pūhia haeretia ana te ope tauā. Ko te ingoa o ngā manuaō ko te Falcon arā te Kārearea me te Sandfly, arā te Namu. Ka tū te pakanga ki Te Kaokaoroa ka riro te nui o ngā tōtara haemata o Te Whakatōhea ki reira. Arā ko Tūtakahiao, ko Mikaere Pihipihi, ko Te Āporotanga anō tētahi i mate i te pouaru o te rangatira o Te Arawa arā a Tohiteururangi. Nā Te Āporotanga tonu i haina te Tiriti o Waitangi ki Ōpōtiki.

<sup>11</sup> I mate a Apanui tētahi rangatira o Te Whakatōhea ki Tapuaeharuru. I nana tētahi wehenga o te ope tauā ki te tapahi whakaroto mā Te Rotoiti kia tae atu ki Ōrakau, engari i pūhia a Apanui kia mate ki tōnā rae tonu i Tapuaeharuru.

<sup>12</sup> I konei kua hohou te rongu kua tū te tatau pounamu. kua mihi a Te Whakatōhea ki ngā mokopuna tonu a Mokomoko, arā ki a Wetini Mitai, me Te Hau Mītai e taki nei i ngā kapa toa o Te Arawa, arā Te Matarae i o Rehu me Ngā Uri o Hinehopu.

Takahia te ara o Hinehopu

Hopukia tīkarohia te niho

Tōkihi taku waka ki Ōhau rā

Kia toremutu au ki te Rotoruanui-a-Kahumatamomoe

Kauria te moana ki te Motutapu a Tinirau

Tū ana hau i te Mātārae i waho o Muruika<sup>13</sup>

Kei reira e noho ana a Tamarahi pārihi tītoko ki te rangi whakawhiti o te rā,  
whakaaio whenua

Te Arawa māngai nui

Nā Rangitihi Ūpoko Whakahirahira i Takaia ki Te Akatea

Ko Tauruao ka moe i a Tānemoetara<sup>14</sup>

Tanganei Māngai Tohetohe

E tetē ake nei a Te Whakatōhea

Toheraoa, Toheraoa

Te Whakatōhea maurua<sup>15</sup>

Hī!

## WHAKAMĀRAMA

He tangi te kaupapa o tēnei whakaeke ki ngā tōtara haemata o Te Whakatōhea. Kua haramai a Te Whakatōhea ki te tanu i ngā toki o te riri me te hohou i te rongo taketake i waenganui i a Te Whakatōhea me Te Arawa, ahakoa ngā pakanga ka whakahuahuatia i roto i tēnei whakaeke kua whakamoetia noatia ngā maunga o Te Whakatōhea me Te Arawa, arā te pākuha, kua puta ngā uri te tātai whakapapa e whakahuahuatia i roto nei. Rongomau, Rongopai, Rongomaraeroa.

Original Composition

Te Whakatōhea Maurua

<sup>13</sup> Kei Ohinemutu ngā uri o Te Whakatōhea e noho ana ko Te Aomihī te wahine a Taiporutu Mitchell me te whānau Rangitauira me te whānau Kenitā, nō Te Whakatōhea rātou katoa.

<sup>14</sup> He ariki tapairu nō Te Whakatōhea i moe i a Tauruao te tama a Rangitihi ka puta ko ngā Anaru.

<sup>15</sup> Te Whakatōhea Toherāoa: He whakataukī tēnei nā Te Whakatōhea. Ko te toherāoa, he whakaatu i te kaha o te iwi. Ko te toherāoa he rākau paku, he rākau tipu ai ki ngā wāhi katoa ki runga tātahi ki runga maunga. E whakaatu ana ahakoa te aha ka ora tonu a Te Whakatōhea. Ko Te Whakatōhea Maurua he whakaatu i te kotahi o te iwi. Ko te maurua he momo here e here ana i ngā papa o te whāriki kia kotahi tonu.

Musical Score Composed By	Te Kāhautu Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kāhautu Maxwell
Date Item Composed	18 Hepetema 2012

## MŌTEATEA

### TE AO O TE PĀRERA

KUPU
Te ao o te pārerā e rere poupou rā Hinga mai rā konei Tāua e haere, hei hoatu i ahau Ngā hiwi ki Tarawera rā, kia mārama ahau Te whakamau ki waho rā. He waka ahau e te iwi, Kia tauheretia ka roa i te hurihanga? Ka kuhu au ki te ture hei matua mō te pani e  Tāku nei hoki rā e Kawe ai ahau ngā roa whenua hou Kia kite i te mate, kia kite i te ora e, Kia kite hoki au I Mōhaka rā ia i te pā o te kati Nōhou e te Wainohu. Koi tae a Te Whitipō, Kei rā runga mai he tānguru ki ahau ie  Whakarongo e te iwi Ki te ture muru hara. Whārona iho rā Te pono ki runga rā, te ara mai o te tika I tau ai ki raro, rokohanga mai au

E noho pipiri ana i te awhitanga  
A te mauāhara. Kauaka te kōrero  
Hai kōmuhua mai, rangimārōtia,  
Ka rongo aku taringa, ka rongo mai te marea  
Kauaka te kōrero e kaingatūtia  
Tukua mai ki raro. Nā te maungārongo  
Te whana i tū ai, nā te kotahitanga  
Te aroha i mau ai ē..

#### WHAKAMĀRAMA

He waiata tēnei nā Te Kooti, ka waiatatia tonutia e o mātou koroua, kuia, i runga i ngā marae maha o Te Whakatōhea, otirā ngā iwi Ringatū puta noa. I titoa e Te Kooti tēnei waiata i te wā i whakahuihuitia tōna iwi Ringatū ki Tarawera ki te whakatikatika ki te hanake atu ki roto ki Te Wairoa. He waiata whakahau tēnei i ōna iwi kia eke ki runga i te waka o te whakaponu e ora ai ngā iwi i raro i te kotahitanga. Koia hai matua mō te pani me te rawakore.

<b>Original Composition</b>	
<b>Musical Score Composed By</b>	
<b>Lyrics Composed By</b>	Te Kooti Arikirangi Te Turuki
<b>Date Item Composed</b>	1884

**POI**

**TANGI APAKURA TAKU POI MŌ TE WHAKATŌHEA**

**KUPU**

Tangi apakura taku poi mō Te Whakatōhea  
Pukepuke ana runga o Pākaurangi<sup>1</sup>  
Te Waro o Rēpanga kei runga i te ana o Te Tahī<sup>2</sup>  
“Waiho ake mā te whakamā e patu”  
Ka rere ki tua, ki Te Whakatāne  
Ka aitia e Hikawharetoa ko Te Hau-o-te-Rangi<sup>3</sup>  
E ai Ruaimoko ko te tangi atu aku tini mate  
Auē! Te Ringa te kete kai te wao e ko taku  
Ngāti Ngāheretanga e  
Ka karanga, ka karanga  
He uri toto whakaheke toto nō Tairongo e, ko Ani-i-waho  
ko Te Iringa e<sup>4</sup>

Ko Te Ara a Paoa, Horouta mai tawhiti e  
Te Rae o Kānawa ka pakaru te haumī, ka pakaru te pūnaki  
Hukehuke ana ki Ōhui, ki Ōama ki te Urutawa ki te Kahika  
kei reira ko te Whare ki Wānanga a Tāhu  
Ka kitea te haumī, ka kitea te pūnaki<sup>5</sup>  
Ko te kura a Mahaki e tū i te wao<sup>6</sup>

<sup>1</sup> He pā pakanga nō Ngāti Ngāhere, hapū o Te Whakatōhea.

<sup>2</sup> Kei raro i a Pākaurangi te ana o Te Tahī he taniwha, ko Te Tahī o te Rangi te ingoa. He taniwha rongonui tēnei o Mātaatua, kei Te Whakatōhea tana ana, kei Ruatoki tana ana, kei Ngāti Awa tana ana, he taniwha haere awa, haere moana ka huri haere ki te tiaki i ana uri. Nānā te whakataukī, “Waiho mā te whakamā e patu”.

<sup>3</sup> Ko Te Hau o te Rangi he tipuna nō te hapū o Ngai Tū. E ai ki te korero nā Hikawharetoa tētahi wahine o te iwi o Te Whakatāne i rarahu a Te Hau o te Rangi, ka whānau mai tā rāua tama ko Ruamoko, ki ētahi ko Ruaimoko. Nā Te Whakatāne i patu a Te Hau o Te Rangi. I tonoa a Ruamoko ki te tiki i te ūpoko o tana pāpā i te iwi o tana māmā Te Whakatāne. Tana taenga atu ki reira ko te ringa anake i toe mai, ana i whakamahia taua ringa hai whakairi kete kūmara. E ai ki te korero i whakairitia te tūpapaku o Te Hau o te Rangi ki runga rākau ki rō ngāhere. I reira ka huri te ingoa o Ngai Tū ki a Ngāti Ngāhere hai whakamaumaharatanga ake ki te matenga o Te Hau o Te Rangi.

<sup>4</sup> Ko Te Iringa te tipuna o Ngāti Ngāhere, koia hoki te ingoa o te tipuna whare o taua hapū kei runga o Terere. Ko tana whakapapa tēnei i heke mai i a Tairongo, i a Ani-i-waho ngā tipuna o Te Ūpokorehe, Te Hapuoneone.

<sup>5</sup> Ko Horouta te waka, Ko Paoa te tangata. I ū a Horouta ki te Moana-a-Tairongo, arā a Ōhiwa, ka pakaru te haumī i konā. Ko te korero he waka tapu a Horouta nānā te kumara i kawē mai ki Aotearoa ka kimihia e Paoa he aha te take i pakaru ai tana haumī ka kitea tētahi wahine ko Kānawa te ingoa nānā i hari muna mai te aruhe, he kai whakanoa tērā i te tapu o te kumara. Nā konā i pōtukia te mahunga o Kanawa kia mate, ana i hurihia ia hei koko he moenga kirikiri, ka kiia tērā ko te koko ki Ōhiwa. He sandbar, he koko kai waka tērā.

<sup>6</sup> Ka haere a Paoa mā te awa o Ōtara i te rāwhiti o Ōpōtiki ki Ōama ka tae ki Ōhui ki te takiwā o Terere (Ngāti Ngāhere) ka haere whakautu ki Te Urutawa ka tae ia ki Te Kahika, he pā pakanga tērā nō Ngāti Ngāhere o Te Whakatōhea kei reira hoki ko te whare wānanga o Tāhu ko te Whare-ki-Wānanga te ingoa, ki te takiwā ki Matawai. Ko Tāhu te mātāmua o Te Hau o Te Rangi, nā tana wahine rangatira a Marupare, ka noho a Tāhu hei tuakana mā Ruaimoko. Ka haere whakaroto tonu a Paoa ka tae ki Maungahaumī ki roto i Te Aitanga-ā-Mahaki.

Whanake atu rā, whanake atu rā  
Te tautanga o te toa, Tūtāmure  
“E kite koe i te puia i Whakaari, ko te tohu o te mate”  
Tauheikuri te mamae e  
Ko te tatau pounamu ko Tamakore ko tāku waipuna kai  
Maungakāhia, kei Nukutaurua e<sup>7</sup>

Ka hoki nei au ki aku raupatu  
Ka tangi apakura e koro Mokomoko  
Wewetekia te kahu o te riri  
I tāwharonatia koe, hai utu mō aku hara e<sup>8</sup>

Ko te maungarongo hī! Tū te ringa hī! Tū Tangata hī! Tū te  
Rangiāniwaniwa ko te Kōpere, ko te Rēhita, ko te Uenuku  
Ko te tohu o te mate

Ka tū anō au ki te riri ko aku punawai te oranga o te iwi e  
Puna-Hāmoa e

Nāhau te Kāwanatanga i wewete te mauāhara ki runga i a  
Te Whakatōhea  
Pōkokohua mā!

<sup>7</sup> I patua a Tāneroa te tuahine o Tūtāmure e tana tāne e Rongomainōtai nō roto mai o Tūranga. Ka haere a Tūtāmure ki te rānaki i te mate o Tāneroa ki roto o Tūranga, ka hinga a Tūranga ka titiro whakatetonga ki Maungakāhia ki te pā o tana tipuna o Kahungunu hei whakaea i te mate o tana tuahine. Ko Whāene te tuakana o Kahungunu, he matapiko nō Kahungunu ka hāua tana mahunga ki te tāmure e tana taina e Ranginui. Ka pouri a Kahungunu ka wehe i Tauranga ka tae ki Ōpōtiki ki tana irāmutu a Hāruataimoana te tama a Whāene. Kua hapū tana wahine a Hanenepounamu, ka kiia e Kahungunu “Ki te whānau mai he tāne, tapaina ki te ingoa ko Tūtāmure”. Ka horo te pā o Kahungunu i a Tūtāmure, ka pātai a Kahungunu “Ko wai te rangatira o te tauā nei”, ka whakautua e Tūtāmure, “Ko au, ko au ko Tūtāmure!”. Ka tonoa e Kahungunu tana tamāhine a Tauheikuri hei pākuhā, hei tatau pounamu. Ka pōhēhē a Tauheikuri ko Tamataipūnoa a Tūtāmure. Ko Tamataipūnoa te taina kē o Tūtāmure, engari ko ia te mea pūrotu o rāua, ka riri a Tūtāmure ka titiro ia ki roto i te puna wai ka kite ia i tana weriwere ko te ingoa o te puna wai nei ko Te Waiwhakaata o Tūtāmure, kei Te Māhia tēnei. Ka kii atu a Tūtāmure ki tana taina, “Kei noho koe ka takahi ki runga o Mōtu, ka kite koe i te puia o Whakaari noho iho hei konei rā”, ko te korero tēnā, ki te hoki ia ki te wā kāinga, ka mate ia i a Tūtāmure. Ka moe a Tauheikuri i a Tamataipūnoa ka puta ko Māhaki, arā ko Te Aitanga a Māhaki tērā.

<sup>8</sup> I whakapae te kaitiā ai nā te tipuna nei a Mokomoko, he tipuna nō Te Whakatōhea te mihingare a Te Wākana i patu. Nā runga i tēnei whakapae i tāwharonatia e te karauna a Mokomoko ki te whare herehere o Mautini ahakoa nā Te Kereopa o Ngāti Rangiwewehi kē a Te Wākana i patu. Nā runga i tēnei raupatutia te nui o te whenua o Te Whakatōhea, 260,000 eka. I te tau 1867 i tū mai te poropiti a Te Turuki Arikirangi ana, i kūpapa a Te Whakatōhea i raro i te mana o Te Kooti. Ko te Ringatū hei waka whakarauora i te wairua, i te mana o Te Whakatōhea i raro i a Ihowa te Atua ora o ngā mano. Anā i te tau 1993 i unuhia e te Kāwanatanga te hara ki runga i a Mokomoko. Ahakoa tērā taka rawa mai ki tēnei wā 2012 i puta i te Kāwanatanga tana kaupapa ki te raupatu i te mana Māori i runga i te waimāori, ā, he raupatu anō hoki tēnei i a Te Whakatōhea.

Ka ngaua tuaruatia anō e koe te oranga o aku mokopuna!

Auē! Auē! Taukiri e!

Kia kata noa mai te kīkiki tara, kōtipatipa, kōhurehure  
kīkiki pounamu..

Tangi kau ana te mapu e

## WHAKAMĀRAMA

Ko tēnei poi he poi tapu, he poi e tangi apakuratia ana ngā pakanga tawhito o Te Whakatōhea me te raupatutanga whenua, mana, oranga, wairua, tikanga, reo o Te Whakatōhea me tāna huri ki te whai i te mana atua, i te tapu atua o te poropiti a Te Kooti Arikirangi me tana whakapono hou a Te Ringatū. Ko te tangi anō hoki o tēnei poi ki ngā raupatu hou a te karauna ki runga i a Te Whakatōhea ko te takutai tēnā, ko te wai tēnā, āpōpō ka raupatutia taku wairua, taku ngākau me taku hinengaro Whakatōhea. Auē taukuri e, te mamae e!

<b>Original Composition</b>	Tangi apakura taku poi mō Te Whakatōhea
<b>Musical Score Composed By</b>	Piko Rogers, Ania Waititi me Te Kahautu Maxwell
<b>Lyrics Composed By</b>	Danny Poihipi
<b>Date Item Composed</b>	12 Oketopa 2012

## WAIATA-Ā-RINGA

### HOROWAEWAE

KUPU
Tērā ia te ata taua
Tākiri ana mai kei Ngongōtahā
Ko te Horo e whakatika rā i ōna rau
Horowaewae te kake ō mano, ō tini
Ki te mano whenua <sup>1</sup> Te Arawa e
Tukua mai kia piri, tukua mai kia tata
Kia eke mai ki runga ki te paepae poto a
Houmaitawhiti e <sup>2</sup>
Ka eke te wīwī, ka eke te wāwā
Kia riro mai ko te Hūwhā piko rua <sup>3</sup>
Tāiki e!
Te Ika a Whiro e Horo
Horokaka, Horomata, Horokura
He kurapae nā te iwi,
He kurutōngarerewa nā mano tini <sup>4</sup>
Te mauri, te Matatini karanga mai ki te iti ki te rahi
Te mana, te wehi o tuawhakarere
Kua rauhī nei te ikanga <sup>5</sup> e Horo, Te Arawa karanga
Te kākāriki <sup>6</sup> i te waka, te tātaki i te haka

<sup>1</sup> Ko te tuawhenua

<sup>2</sup> Ko te whakaaraara tēnei a Te Arawa

<sup>3</sup> E whakatauiratia ana tēnei tuna ki te hōnora wikipōria o Te Matatini, arā te toa whakaihuwaka.

<sup>4</sup> He kupu whakarite ēnei katoa mō Te Horowaewae me tōna mana, rangatira.

<sup>5</sup> Tangata whenua

<sup>6</sup> He tohunga tātai whetu ki runga i ngā waka

Te amorangi ki mua te hāpai haka ki muri<sup>7</sup>

Ko te whakaariki, ko te whakaariki

Tukua mai kia piri tukua mai ki a tata

Kia eke mai ki runga ki te paepae poto a

Houmaitawhiti.

Kūmea mai rā! Tōia mai rā! Ō rau, ō tini ki Te Matatini

e. Tōia mai rā! Kūmea mai rā! Ō waka, ō iwi ki Te

Matatini e

Ūtaina hī! Ūtaina hī! Ūtaina mai ngā iwi o te motu ki

runga Te Arawa e tau nei i āhaha!

Haere mai ki runga Te Arawa

Kia hiko tonu ahau i taku meremere, i taku taiaha,

Horowaewae e

Hi aue hi!

## WHAKAMĀRAMA

He waiata ā ringa i titoa mō Te Horowaewae Makiwhara. Koia te pungā o te mahi kapa haka i roto o Te Arawa mai anō i te tīmatatanga o te kaupapa nei a Te Matatini, ā ringa, ā tātaki, ā poari matua tonu. He kaiārahi hoki i te motu whānui i roto i te mahi kapa haka. Koia tonu te poutokomanawa o tana kapa haka tonu a Ngāti Rangiwewehi i mua, he whakaihuwaka.

I titoa hoki tēnei waiata ā ringa mā te kapa haka o Ōpōtiki Mai Tawhiti hei whakanui i tēnei horonuku, i tēnei hororangi a Te Horowaewae i runga i tōna papatipu o Te Arawa ki Te Matatini 2013. Ko Te Arawa tonu te

<sup>7</sup> He kupu whakarite ēnei hei whakaatu i te momo o te tangata

ūkaipō i whānau mai ai tēnei tipua, tēnei kurupounamu o te iwi Māori, Te Matatini.

Original Composition	Horowaewae
Musical Score Composed By	Ricky-Lee Mitai
Lyrics Composed By	Te Kāhautu Maxwell
Date Item Composed	13 Mahuru 2012

## HAKA

## WAIRANGI

### KUPU

Ko te rongō o te haka e hau tonu mai i runga i a

Te Whakatōhea

I ahaha!

Hī hī ana mai te haka i runga i te kirikiri

Hī hī ana mai te haka i runga i te kirikiri ka eke ki  
te wai o Waioweka e wawawa mai nei

Wā wā wā e hā!

Ringaringa i whiua ki ngā taha e rima haere tonu!

Wainui, Wairoa, Waiora-a-Tāne

I heke ki ahau nō tuawhakarere he ihu tō mai nō  
te pō uriuri, nō pō tangotango, nō aku tīpuna

Waioua, Waitī, Wairata, Waikeke, Waiwhero,

Waitangi, Waikareao, Waiotahe, Wainui,

Waioweka<sup>1</sup>

I ahaha!

Auahi ka kā kei Pōneke rā

Kei raro iho ko te Kāwana

<sup>1</sup> Ko ngā awa ēnei kei roto i Te Whakatōhea ka tīmata ki te kupu wai, he whakaatu i te mana o Te Whakatōhea ki runga i tōna wai Māori.

Te hoa moenga o te Wairangi

Ko te ure i takaia nei ki te rau o te nōti

Tiaia nei ki te rau o te koura<sup>2</sup>

Kia pai ai koe te unu i te wai haurangi, i te wai  
pōrangi e tama mā Wairangi e

I ahaha!

Wainui Waitaki Horomona te pounamu waitaki  
atu, waitaki mai

Taki atu, taki mai

Te manako o te waimana māna ka waimaria i te  
Kī<sup>3</sup>

Mene tonu mai runga, mene tonu mai raro

Mene tonu mai te ngare o te Kī

Te kōtiritiri te kōtaratara

Kātahi nei ka tikanga, kātahi nei ka pononga<sup>4</sup>

Wairangi e! Wairangi e!

I ahaha!

Wai ka hua, wai ka toa

Maanu rawa mai te Kaunihera ki Waiwhetū

Maanu rawa mai te Kāwanatanga ki Waiwhetū

ki te Roopu Whakamana i Te Tiriti o Waitanga

Ko Pou Temara, Ko Pou Temara<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> He whakaatu tēnei i te take e whakaae ana a Wairangi ki te kaupapa o te Kāwanatanga, he moni kē tōna atua.

<sup>3</sup> E mea ana i konei tērā pea ki te whakaae ia ki tā te Kāwanatanga ka waimaria ia i te Pirimia me āna moni.

<sup>4</sup> Mehemea ka whakaae te wairangi ki tā Nāhinara ka mana tā Nāhinara ki roto i te Ture ka noho te iwi Māori hei taurekareka ki tēnei ture.

<sup>5</sup> Ko ngā tūmanako o te iwi Māori kei runga i a Maanu Paul me te Kaunihera Māori me tāna kerēme ki te Roopu Whakamana i Te Tiriti o Waitangi mō te waimāori te take. Me te āki i a Pou Temara i te mea nānā i noho tērā kēhi, ā, māna e kōkiri me te whawhai mō te mana Māori i runga i te waimāori kia aro mai te ture me te Kāwanatanga ki te whakapono o te iwi Māori.

E Kī! Hone Kī!

Tō kōtore! Tō kōtore!

Toitōi okewa, toitōi okewa

Waimana, waimāori nōku nō te ao Māori<sup>6</sup>

He piko he taniwha Kīngi Tūheitia

He piko he taniwha Waikato taniwharau

Ngāruawāhia, Tūrangawaewae<sup>7</sup>

Nōku nō te ao Māori

I ahaha!

Wainui, Wairoa, Waiora-a-Tāne

I heke ki ahau nō tuawhakarere he ihu tō mai nō

te pō uriuri, nō pō tangotango, nō aku tīpuna

Waiaua, Waitī, Wairata, Waikeke, Waiwhero,

Waitangi, Waikareao, Waiotahe, Wainui,

Waioweka i āhaha!

Wai toti, wai tōtā

Muriwai; “Kia whakatāne au i ahau!

Hī!

## WHAKAMĀRAMA

He haka whakatakariri ki ngā kaiārahi o ngā iwi kei te tautoko i tā Nāhinara kaupapa ki te muru, ki te raupatu i tōku mana i runga i tōku wai Māori i roto i tōku rohe o Te Whakatōhea. Kei roto i te haka nei e whakatakē ana i te hunga wairangi pērā i a Horomona o Te Waipounamu e whakaae ana ki te kaupapa o te Kāwanatanga, ko te moni te take. Me te taunu anō hoki i te Pirimia mō tana kōrero pōrangi e mea ana kāore i tētahi te rangatiratanga me te mana i runga i te wai Māori. Ka whakanui anō hoki i te Kiingi Māori i a Kiingi Tuheitia,

<sup>6</sup> He whakawhiu i a Hone Kī mō tana whakaaro kuare kāore he mana tō te Māori ki runga i te waimāori ahakoa kāore anō kia tatūi te kerēme o Maanu Paul me te Kaunihera Māori.

<sup>7</sup> Ko te whakamihi tēnei i te Kīngi Māori nānā i karanga te Hui Taumata mō te waimāori ki Tūrangawaewae ki te whakahē it ā Nāhinara kaupapa.

nānā i whakarauhi ngā mana, ngā reo, ngā iwi ki runga o Tūrangawaewae ki te whakahē i te kaupapa a Nāhinara mō te wai Māori me tana kī nō te pō mai rā anō, tūāukiuki pōkerekere te mana Māori i runga i te wai Māori. Kei roto i te haka e whakahuahuatia ana i ngā awa maha o Te Whakatōhea ka tīmata ki te kupu wai, me te ingoa hoki o tō mātou tipuna a Muriwai ki te whakaatu i te mana o Te Whakatōhea i runga i te wai Māori kei roto i te rohe whenua o Te Whakatōhea.

Original Composition	Wairangi
Musical Score Composed By	Te Kahautū Maxwell
Lyrics Composed By	Te Kāhautu Maxwell
Date Item Composed	1 Oketopa 2012

## WHAKAWĀTEA

### TĀWHARAUTIA AOTEAROA

#### KUPU

Tāwharautia Aotearoa

Mai Muriwhenua ki Murihiku

Anei he rau harakeke hei whiri taura

Hei here tangata

Torea-ā-uta, Torea-ā-Tai

Mana tangata, Mana motuhake

Tāwharautia Aotearoa

Ko te mana tuatahi

Ko Te Tiriti o Waitangi

E te iwi nui e tū ake ki runga rā

Tirohia mai rā te hē o te Kāwanatanga

Māku e kī atu nōhia, nōhia

Nō mua iho anō nō ngā kaumātua

Nā taku ngākau i kimi ai ki te ture

Nō konei hoki au i kino ai ki te hoko Hī!

Hei aha te hoko!

#### WHAKAMĀRAMA

Ko te whakawātea nei he karanga ki a Aotearoa kia kotahi i raro i te kupu a Te Matua Tangata kia

“Tawharautia a Mātaatua” ki te pupuri i te mana motuhake, ki te pupuri i te whenua. I tēnei wā tonu kei

te whakanana te Kāwanatanga a Nāhinara ki te whakakore i te Tekihana 9 o ngā Mātaponu o te Tiriti o Waitangi. Mā konei e taea ai te hoko atu ngā whenua me ngā rawa o te motu kei roto i ngā ringaringa o te Kāwanatanga. I timata ngā hui ā rohe ki ngā iwi i tēnei te rā i titoa ai tēnei whakawātea, 8 o Pepuere 2012. Kua whakamahia ngā kupu a Te Matua Tangata hei whakaū, hei whakakaupapa i tēnei Whakawātea me te whakahau i te iwi whānui o Aotearoa kia kua e hoko ā tātou rawa ahakoa he aha.

<b>Original Composition</b>	Tāwharautia Aoteroa
<b>Musical Score Composed By</b>	Te Whānau Mītai
<b>Lyrics Composed By</b>	Te Kāhautu Maxwell
<b>Date Item Composed</b>	8 Pepuere 2012